

Somatismos en la construcción fraseológica [*más feo que X*]: un estudio de corpus en el marco de la Gramática de Construcciones

Pedro Ivorra Ordines
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, España)
pedro.ivorra@upf.edu



Introducción y objetivos*

- La Fraseología y la Gramática de Construcciones tienen muchos intereses en común, algo que no resulta nuevo teniendo en cuenta que los primeros estudios de construcción se centraron en el estudio de las expresiones idiomáticas que habían sido relegadas a un segundo plano dentro de la tradición fraseológica (cf. Fillmore, Kay y O'Connor 1988; Kay y Fillmore 1999).
- La definición de «construcción» de Goldberg (2006: 5) supuso un interés en aumento por parte de los lingüistas para el estudio de las unidades fraseológicas.
- No todas las unidades fraseológicas pueden beneficiarse de un enfoque de construcción, sino aquellas que presentan componentes fijos, mientras que entre sus componentes encontramos slots libres -*formal idioms* según la terminología de Fillmore, Kay y O'Connor (1988). Es precisamente en las construcciones semiesquemáticas donde se encuentra la intersección entre las dos (Dobrovolskij 2018: 11).
- Las construcciones fraseológicas son un tipo de construcción: emparejamientos de forma y significado y la idea de continuum y gradación. Cuanto más abstracta y productiva es la construcción, más se acerca al polo gramatical; al contrario, cuanto más «fraseológica», más se acerca al polo léxico.
- Las construcciones comparativas del tipo [*más feo que X*] son un tipo de construcción fraseológica (cf. Ivorra Ordines en prensa): uno de sus constituyentes se actualiza en el discurso, mientras que el resto están saturados léxicamente.
- **Objetivos del trabajo:**
 - estudio de los campos conceptuales del slot X de la construcción [*más feo que X*], concretamente de las construcciones somáticas (cf. Mellado Blanco 2004: 11);
 - descripción de las variantes semánticas contextuales de la construcción.



Figura 1: imagen de *más feo que el culo de un mandril*



Figura 2: imagen de *más feo que un pie*

Metodología

- A partir del corpus *esTenTen18* (Sketch Engine), realizamos una búsqueda del patrón <más feo que> y obtenemos un total de 3238 ocurrencias, de las cuales vemos no todas están licenciadas por la construcción comparativa intensificadora, sino por otras construcciones como la construcción comparativa gramatical (ejemplo 1) o la construcción concesiva intensificadora [*por más feo que X*] (ejemplo 2).

(1) Prefiere estar con amigas que sean **más fea que ella**, tratando siempre de tener ascendencia sobre las otras niñas. [SkE 2267363229]

(2) **Por más feos que los veas**, no te van a hacer nada. [SkE 1065315089]

- De las 3238 instancias, seleccionamos las que estén licenciadas por la construcción comparativa intensificadora [*más feo que X*] ↔ 'muy feo': 1108 construcciones fraseológicas intensifican la fealdad en grado máximo, de las cuales 131 instancias tienen entre sus componentes partes del cuerpo humano o animal, es decir, se tratan de construcciones fraseológicas somáticas (ejemplos 3 y 4).

(3) Además de tonta inútil, la tía es **más fea que el culo de un mandril**. [SkE 20021556085]

(4) En Aldea Oculta nació un niño **más feo que un pie**, pero lleno de alegría. [SkE 70377563]

*Este trabajo ha surgido en el marco del proyecto de investigación PID2019-108783RB-I00: *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus*. El proyecto, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, se desarrolla en el seno del grupo de investigación FRASESPAL bajo la dirección de Carmen Mellado Blanco.

Resultados

- A partir de la premisa que las construcciones comparativas intensificadoras son un tipo de construcción fraseológica, estudiamos los cambios que se producen en el slot X de la construcción [*más feo que X*] para describir las propiedades semánticas y estructurales de dicha casilla.
- Se distinguen dos referentes en la actualización del slot X: los **objetos feos** representan un 82,44% de las ocurrencias (ejemplos 3 y 4) y las **acciones feas**, un 17,56% (ejemplos 5 y 6).

(5) Además, gatos egipcios, que ya de por sí son **más feos que sacarle la dentadura postiza a la abuela con un bate de béisbol**. [SkE 12302302924]

(6) Coño, pero si eres **más fea que pegarle a un padre en la cara con una alpargata vieja**. [SkE 11609351441]

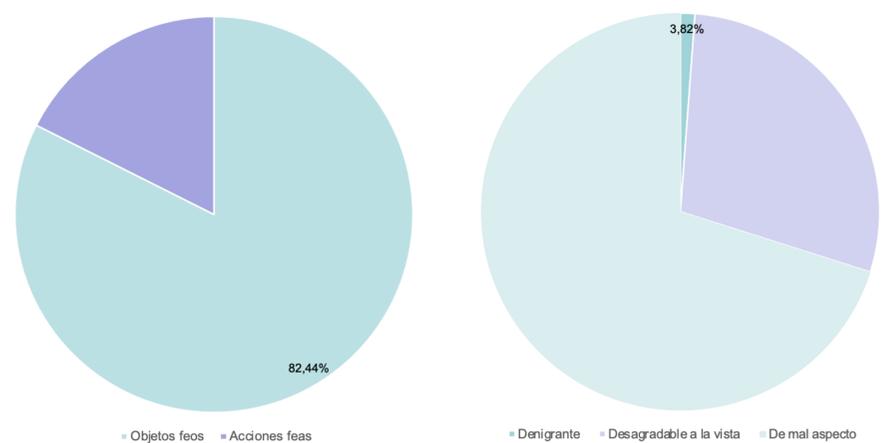
- El uso contextualizado de las construcciones comparativas intensificadoras somáticas a través del corpus *esTenTen18* permite ver los matices de significado o variantes semánticas de significación, aunque en todas ellas se mantiene el significado de 'muy feo' (cf. Mellado Blanco 2014).
- A partir del *Diccionario de Uso del Español*, se distinguen tres variantes semánticas de significación en las 131 ocurrencias:
 - «1 Se aplica a lo que impresiona desagradablemente el sentido de la vista» (DUE 2007: 1348). 123 ocurrencias (ejemplos 3, 4, 5 y 6).
 - «2 Aplicado a acciones, *indelicado» (DUE 2007: 1348). 5 ocurrencias (ejemplos 7 y 8).
 - «3 De mal aspecto; de manera que *amenaza con algo desagradable» (DUE 2007: 1348). 3 ocurrencias (ejemplo 9).

(7) ¿Y si mis palabras son **más feas que el culo de algún babuino...**? [SkE 18684895292]

(8) Pero bueno, volviendo al tema de los robots, si no nos preparamos, vamos a ser exterminados, lo que es **más feo que una patada en las bolas**. [SkE 5978488734]

(9) La situación de los Packers está **más fea que el trasero de Kim Kardashian sin filtros**. [SkE 4115296007]

Campos semánticos Variantes semánticas



Conclusiones

1. La construcción idiomática intensificadora [*más feo que X*]: 'muy feo' está licenciada por la construcción más esquemática [*más ADJ que X*].
2. La Gramática de Construcciones se concibe como un marco teórico idóneo para el estudio de las restricciones estructurales, semánticas y pragmáticas del slot libre de la construcción [*más feo que X*], siendo X un ítem somático. De las 1108 comparaciones fraseológicas, un 11,82% de las ocurrencias son somatismos.
3. Hay un claro predominio del campo semántico de los objetos feos (82,44%) a la hora de actualizar el slot X, frente al 17,56% de acciones feas.
4. Se distinguen tres variantes semánticas de significado con una acepción prototípica, la fealdad física (93,89%), seguido de acciones denigrantes (3,82%) y, finalmente, de mal aspecto (2,29%).
5. La construcción intensificadora somática es productiva en virtud de la alta frecuencia *type* con un total de 74 ítems léxicos diferentes (56,49%) y un número elevado de *hápax*, 66 ítems con una única aparición en el corpus.